

となつた使用、権利又は情報を考慮する場合において、その関係がなかつたならば支払者及び受領者が合意するとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意するとみられる金額についてのみ適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過分に對し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つたうえ、各締約国の法令に従つて租税を課することができる。

第十二条

(1) 第五条(2)に定義する不動産の譲渡から生ずる収益に對しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課することができる。

(2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産の一部をなす財産（不動産を除く。）又は一方の締約国の居住者が自由職業を行なうため他方の締約国において使用することができる固定的施設に係る財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる収益（単独に若しくは企業全体とともに行なわれる当該恒久的施設の譲渡又は当該固定的施設の譲渡から生ずる収益を含む。）に對しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。ただし、一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機及びこれらの船舶又は航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によつて取得する収益については、他方の締約国の租税を免除する。

regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

(1) Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 5, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Gains from the alienation of property other than immovable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of property other than immovable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State. However, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and property other than immovable property pertaining to the operation of such

自由職業所得

(3) 一方の締約国の居住者が(1)及び(2)に規定する財産以外の財産の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第十三条

(1) 一方の締約国の居住者が自由職業その他これに類する独立の活動に関して取得する所得については、その者が自己の活動を遂行するために通常使用することができる固定的施設を他方の締約国内に有しない限り、他方の締約国の租税を免除する。その者がそのような固定的施設を有する場合には、当該所得に対しては、当該固定的施設に帰せられる部分についてののみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

第十四条

(1) 第十五条、第十七条及び第十八条の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が勤務に関して取得する給料、賃金その他これらに類する報酬については、その勤務が他方の締約国内で行なわれない限り、当該他方の締約国の

ships or aircraft shall be exempt from tax of the other Contracting State.

(3) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1) and (2) shall be taxable only in that Contracting State.

Article 13

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be exempt from tax of the other Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in that other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 14

(1) Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be exempt from tax of the other Contracting State unless the employment is

勤務に関する報酬

租税を免除する。勤務が他方の締約国内で行なわれる場合には、その勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) (1)の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内で行なう勤務に関して取得する報酬については、次のことを条件として、当該他方の締約国の租税を免除する。

- (a) その報酬の受領者がその年を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の締約国内に滞在し、
 - (b) その報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われ、かつ、
 - (c) その報酬が当該他方の締約国内に雇用者の有する恒久的施設又は固定的施設によつて負担されないこと。
- (3) (1)及び(2)の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機において行なわれる勤務に関する報酬に対しては、その締約国において租税を課することができる。

第十五条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する報酬に対しては、当該他方の締約国にお

exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be exempt from tax of that other Contracting State if:

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State, and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment of a fixed base which the employer has in that other Contracting State.
- (3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 15

Remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which

いてその法令に従つて租税を課することができる。

第十六条

第十三条及び第十四条の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人及び運動家がこれらの者としての個人的活動によつて取得する所得に対しては、その活動が行なわれる締約国において租税を課することができる。

第十七条

第十八条(2)の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者である個人が、過去の勤務について取得する退職年金その他これに類する報酬で他方の締約国内に源泉があるものにつき当該一方の締約国の租税を課される場合には、その報酬に対し、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第十八条

(1) (a) 政府の職務の遂行として日本国又はその地方公共団体に提供された役務につき日本国又はその地方公共団体が個人に支払う報酬(退職年金を除く)に対しては、日本国にお

is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State in accordance with the law of that other Contracting State.

Article 16

Notwithstanding the provisions of Articles 13 and 14, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 17

Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 18, pensions and other similar remuneration derived from sources within a Contracting State in consideration of past employment by an individual who is a resident of the other Contracting State and subject to tax in respect thereof in that other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.

Article 18

(1) (a) Remuneration (other than pensions) paid by Japan or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to Japan or a local authority thereof in the discharge of governmental functions may be

芸能人及び運動家の所得

退職年金等

公務遂行に係る報酬

いて租税を課することができる。そのような報酬については、その個人がザンビアの居住者でない場合又はその個人が当該役務を提供するためにのみザンビアに居住する場合には、ザンビアの租税を免除する。

(b) 政府の職務の遂行としてザンビア又はその地方公共団体に提供された役務につきザンビア又はその地方公共団体が個人に支払う報酬(退職年金を除く。)に対しては、ザンビアにおいて租税を課することができる。そのような報酬については、その個人が日本国の国民でなく、かつ、永住のため日本国に入国することを許可された者でない場合には、日本国の租税を免除する。

(2) 政府の職務の遂行として一方の締約国又はその地方公共団体に提供された役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくはその地方公共団体によつて支払われ又は当該一方の締約国若しくはその地方公共団体が拠出した基金から支払われる退職年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(3) この条の規定は、利得を得る目的で行なう営業又は事業に關連して提供された役務に関する給付については、適用しない。

第十九条

教授又は
教員に係
る報酬

大学、学校その他の教育機関において教育又は研究を行なうため一方の締約国を訪れ、二年をこえない期間一時的に滞在する教授又は教員で、現に他方の締約国の居住者であり、又は訪

taxed in Japan. Such remuneration shall be exempt from Zambian tax if the individual is not resident in Zambia or is resident in Zambia solely for the purpose of rendering those services.

(b) Remuneration (other than pensions) paid by Zambia or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to Zambia or a local authority thereof in the discharge of governmental functions may be taxed in Zambia. Such remuneration shall be exempt from Japanese tax if the individual is not a national of Japan or is not admitted to Japan for permanent residence therein.

(2) Pensions paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that Contracting State or a local authority thereof in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that Contracting State.

(3) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with a trade or business carried on for the purpose of profits.

Article 19

A professor or teacher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other edu-

れる直前に他方の締約国の居住者であつたものは、その教育又は研究に關して取得する報酬につき、当該一方の締約国の租税を免除される。

第二十条

もつばら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者で現に他方の締約国の居住者であり、又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付又は所得については、当該一方の締約国の租税を免除する。ただし、当該給付については、それが当該一方の締約国外から支払われるものである場合に限るものとし、また、当該所得については、それが当該一方の締約国内で提供される人的役務について受け取るものであつて、継続して三課税年度をこえない期間、各課税年度において千合衆国ドル又は日本国若しくはザンビアの通貨によるその相当額をこえないものである場合に限る。

第二十一条

一方の締約国の居住者の所得で前諸条に明文の規定がないものに對しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

national institution and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State in respect of remuneration for such teaching or research.

Article 20

Payments or income received for the purpose of his maintenance, education or training by a student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State or that such income is received in respect of his personal services performed in the first-mentioned Contracting State in an amount not in excess of U.S.\$1,000 or its equivalent in Japanese or Zambian currency for any taxable year for a period not exceeding three consecutive taxable years.

Article 21

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

その他の所得

学生又は
事業修習
者への給
付金等

第二十二条

二重課税の排除方法

Article 22

(1) (a) ザンビアの居住者がこの条約の規定に従つて日本国において租税を課される所得を日本国において取得するとき、その所得について納付される日本国の租税の額は、その居住者に対して課されるザンビアの租税から控除される。ただし、その控除の額は、ザンビアの租税の額のうちその所得に対応する部分をこえないものとする。

(b) (a) の控除を行なうにあたり、日本国において取得する所得が日本国の居住者である法人の支払う配当である場合には、当該配当を支払う法人がその利得について納付する日本国の租税を考慮に入れるものとする。

(2) (a) 日本国の居住者がこの条約の規定に従つてザンビアにおいて租税を課される所得をザンビアにおいて取得するとき、その所得について納付されるザンビアの租税の額は、その居住者に対して課される日本国の租税から控除される。ただし、その控除の額は、日本国の租税の額のうちその所得に対応する部分をこえないものとする。

(b) (a) の控除を行なうにあたり、ザンビアにおいて取得する所得がザンビアの居住者である法人により日本国の居住者である法人に支払われる配当である場合において、日本国の居住者であるその法人が当該配当を支払う法人の株式又は資本の二十五パーセント以上を保有するときは、当該配当を支払う法人がその利得について納付するザンビアの租

(1) (a) Where a resident of Zambia derives income from Japan which may be taxed in Japan in accordance with the provisions of this Convention, the amount of the Japanese tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against Zambian tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of Zambian tax which is appropriate to that income.

(b) Where the income derived from Japan is a dividend paid by a company which is a resident of Japan, the credit shall take into account the Japanese tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend.

(2) (a) Where a resident of Japan derives income from Zambia which may be taxed in Zambia in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Zambian tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

(b) Where the income derived from Zambia is a dividend paid by a company which is a resident of Zambia to a company which is a resident of Japan which owns not less than 25 per cent of the shares or the capital of the company paying the dividend, the credit shall take into account the Zambian tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend.

税を考慮に入れるものとする。

(c) (a)及び(b)の控除の適用上、ザンビアの租税につき、次のいずれかのものに従つて軽減又は免除が行なわれなかつたとした場合に納付されたはずである租税の額は、納税者によつて納付されたものとみなす。

(i) 第十条(2)及び第十一条(2)の規定

(ii) ザンビアの経済開発を促進するための特別の奨励措置(その範囲について両締約国の政府が合意を行なうものに限る)

(d) (c)の規定の適用上、いかなる場合においても、(ii)にいう特別の奨励措置に基づく租税の軽減又は免除がなかつたならばこの条約の署名の日に施行されているザンビアの税法の適用の結果課されたはずである租税の額よりも多額の租税が納付されたものとはみなされない。

第二十三条

(1) 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはな
50

(c) For the purpose of the credit referred to in sub-paragraphs (a) and (b) above, there shall be deemed to have been paid by a taxpayer the amount which would have been paid if Zambian tax would not have been reduced or relieved in accordance with

(i) the provisions of paragraph (2) of Article 10 and paragraph (2) of Article 11; and

(ii) the special incentive measures designed to promote economic development in Zambia, provided that an agreement is made between the Governments of both Contracting States in respect of the scope of such special incentive measures.

(d) In the application of the provisions of sub-paragraph (c), there shall not, in any event, be deemed to have been paid an amount of tax higher than that which, but for the reduction or relief of tax due to the special incentive measures mentioned in sub-paragraph (c) (ii), would result from the application of the Zambian tax laws effective on the date of signature of this Convention.

Article 23

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

課税に關する内国民待遇

(2) 「国民」とは、いずれか一方の締約国の国籍を有するすべての個人並びに当該一方の締約国の法令に基づいて設立され又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないすべての団体で、当該一方の締約国の租税に關し当該一方の締約国の法令に基づいて設立され又は組織された法人として取り扱われるものをいう。

(3) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行なう当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

(4) この規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者に対して認められる租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に対して認めることを義務づけるものと解してはならない。

(5) 一方の締約国の企業で資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者によつて直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

(6) この条において「租税」とは、すべての種類の税をいう。

(2) The term "nationals" means all individuals possessing the nationality of either Contracting State and all juridical persons created or organized under the laws of that either Contracting State and all organizations without juridical personality treated for the purposes of tax of that either Contracting State as juridical persons created or organized under the laws of that either Contracting State.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

(5) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

情報
の交
換

第二十四条

(1) 両締約国の権限のある当局は、この条約を実施するために必要な情報を交換するものとする。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならないが、この条約が適用される租税の賦課及び徴収（司法上の決定を含む。）に關与する者（当局を含む。）以外のいかなる者にも開示してはならない。

(2) (1)の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行なう義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令又はその行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令の下において又はその行政の通常の運営において入手することができない資料を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反するような情報を提供すること。

第二十五条

不服申立

(1) 一方の締約国の居住者は、他方の締約国においてとられる

サンヒアとの租税（所得）条約

Article 24

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection, including judicial determination, of the taxes to which this Convention applies.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 25

(1) Where a resident of a Contracting State

て及び両
国当局間
の協議

措置によつてこの条約の規定に適合しない課税を受け又は受けるに至ると認める場合には、両締約国の法令で定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対し、その事案について申立てをすることができらる。

(2) その申立てが正当であると認められ、かつ、その権限のある当局が適当な解決を与えることができない場合には、その権限のある当局は、この条約に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつてその事案を解決するように努めるものとする。

(3) 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に關して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するように努めるものとする。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に規定されていない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができらる。

(4) 両締約国の権限のある当局は、この条約を実施するため、直接相互に通信することができる。

第二十六条

この条約の規定は、国際法の一般原則又は特別の協定の規定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

外交官及
領事官
の特権

considers that the actions taken in the other Contracting State result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

Article 26

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

第二十七條

承認、効力発生及び適用の開始

- (1) この条約は、日本国及びザンビア共和国によりそれぞれの国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この条約は、その承認を通知する公文が交換された日の後三十日目の日に効力を生ずる。
- (2) この条約は、その効力が生ずる年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について適用する。

第二十八條

条約の終了及び適用範囲

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後の各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じ他方の締約国に対して書面による終了の通告を行なうことができるものとし、この場合には、この条約は、その終了の通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について効力を失う。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この条約に署名した。

Article 27

(1) This Convention shall be approved by Japan and the Republic of Zambia in accordance with their respective legal procedures, and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of notes indicating such approval.

(2) This Convention shall have effect as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force.

Article 28

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be effective in respect of income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

末文

千九百七十年二月十九日にルサカで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

DONE in duplicate at Lusaka on 19th February, 1970 in the Japanese and English languages, each text having equal authenticity.

日本国のために

木村芳夫

For Japan:

(Signed) Yoshio Kimura

ザンビア共和国のために

E・H・K・ムデンダ

For the Republic of Zambia:

(Signed) E. H. K. Mudenda

(ザンビアの経済開発を促進するための特別の奨励措置に関する交換公文)

(ザンビア側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のためのザンビア共和国と日本国との間の条約に言及し、かつ、ザンビア共和国政府と日本国政府との間に到達した次の了解をザンビア共和国政府に代わつて確認する光栄を有します。

第二十二条(2)(ii)の規定に関し、

(1) ザンビアの経済開発を促進するための特別の奨励措置は、千九百六十五年の創始産業(所得税免除)法第十九条及び千九百六十六年の所得税法第二表の第九項(3)に定める特別の奨励措置をいう。

(2) 第二十二条に定める特別の奨励措置の範囲内で、又は条約の署名の日に有効である前記の法律の規定に代えて、新たな法令がザンビアにおいて制定される場合には、ザンビア共和国政府は、その法令について日本国政府に通報するものとし、両政府は、その法令から生ずる修正を含めるため新たな公文の交換を行なう目的をもつて協議するものとする。

本大臣は、さらに、貴官が前記の了解を日本国政府に代わつて確認されることを要請する光栄を有します。

(Zambian Note)

Lusaka, 19th February, 1970

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Republic of Zambia and Japan for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Zambia, the following understanding reached between the Government of the Republic of Zambia and the Government of Japan.

With reference to sub-paragraph (c)(ii) of paragraph (2) of Article 22:

(1) the special incentive measures designed to promote economic development in Zambia are those set forth in Section 19 of the Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Act 1965 and sub-paragraph (3) of paragraph 9 of the Second Schedule to the Income Tax Act 1966;

(2) if new legislation is enacted in Zambia within the scope of the special incentive measures mentioned in the said Article or in substitution for the provisions of the above-mentioned Acts effective on the date of signature of the Convention, the Government of the Republic of Zambia will inform the Government of Japan on such legislation and the two Governments will consult for the purpose of a new exchange of notes with a view to including those modifications which arise from the above legislation.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十年二月十九日にルサカで

開発金融大臣 E・H・K・ムデンダ

ザンビア駐在

日本国臨時代理大使 木村芳夫閣下

（訳文）

（日本側書簡）

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) E. H. K. Mudenda
Minister of Development and Finance

His Excellency Mr. Yoshio Kimura,
Chargé d'Affaires ad interim of Japan
to the Republic of Zambia.

(Japanese Note)

Lusaka, February 19, 1970

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

(ザンビア側書簡)

本官は、さらに、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。
本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年二月十九日にルサカで

ザンビア駐在

日本国臨時代理大使 木村芳夫

ザンビア共和国開発金融大臣

E・H・K・ムデンダ閣下

"(Zambian Note)"

I have further the honour to confirm the understanding embodied in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshio Kimura

Chargé d'Affaires ad interim
of Japan to the Republic
of Zambia

His Excellency Mr. E.H.K. Mudenda,
Minister of Development and Finance,
the Republic of Zambia.

(参考)

この条約は、日本国とザンビアとの間の所得に対する租税に関する二重課税の回避のために締結したものである。